

**А.В. БИМБЕЕВА**  
(Элиста)

**ВОСПРИЯТИЕ ЖИЗНИ  
В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ  
КАЛМЫКОВ НА МАТЕРИАЛЕ  
ПАРЕМИЙ КАЛМЫЦКОГО ЯЗЫКА\***

*Концепт «жизнь» – один из базовых концептов, лежащих в основе общего освоения человеком действительности, однако он имеет свое национально-культурное своеобразие. В статье проведен анализ калмыцких пословиц и поговорок, связанных с концептом «жизнь», при помощи которых описывается отношение калмыцкого народа к жизни.*



Ключевые слова: лингвокультура, концепт, пословицы и поговорки, калмыцкий язык.

Калмыцкие пословицы и поговорки уходят глубоко в народную педагогику в его культуру и язык. Через эти звучные, меткие изречения ясно вырисовывается национально-специфическое видение мира.

Пословицы и поговорки на протяжении многих веков были сводом законов и правил для калмыцкого народа. О.Д. Мукаева говорит о том, что народная речь степняков сплошь состояла из пословиц и поговорок, которые учили жить, совершать хорошие поступки, выдерживаться от плохих, критиковали, высмеивали дурное, злое. Сопровождая калмыков всю жизнь с рождения и до смерти, они несли особый смысл, особую целесообразность и историческую информацию, были своеобразным механизмом закрепления и воспроизведения традиционного типа поведения, оказывая широкое педагогическое воздействие [2, с. 194].

В калмыцком языке существует немалое количество пословиц о труде. Все они свидетельствуют о том, что труд в жизни калмыков занимает важное место. Например, *һар көндрхлэ, амн чигн көндрдг* «когда руки работают, то и рот работает»; *уул өндр болв гижэ хооран бичэ һар, көдлми ик болв гижэ бичэ зов* «как ни высока гора, не отступай, как ни велика работа, не горюй» [5, с. 277] (здесь и далее примеры из указанного источника). В силу того, что калмыки на протяжении многих веков занимались скотоводством, в калмыцком языке

часто встречаются пословицы, связывающие наличие скота с богатой, изобильной жизнью: *мал асрхла – амн тоста* «скот растишь – рот в масле»; *малта болхла, махта, көдлмитэ болхла, туста* «иметь скот – значит иметь мясо, иметь работу – значит приносить пользу»; *сэн көдлмиэс жирһл ясрдг, сэн идгэс мал ясрдг* «от хорошей работы жизнь улучшается»; *аждын сәһәр күмн байжэдг, белчарин сәһәр мал тарһлдг* «при хорошей работе люди богатеют, при хорошем пастбище скот тучнеет». Поскольку уход за скотиной требовал усердного труда, это объясняет наличие в языке вышеприведенных пословиц. Пословицы *заһси усар бәэдг, күн көлсәрн бәэдг* «рыба живет водой, человек – своим трудом», *һазриг нарн сәәхрүлдг, күүг күч-көлсн сәәхрүлдг* «землю солнце красит, а человека – труд», *кишгтэ күн – көдлмишч, кишвэ күн – аля* «счастливый человек – трудолюбив, несчастливый – праздничный бездельник» в очередной раз подтверждают ценность труда для калмыков. Калмыки считают, что только упорный труд принесет достаток человеку: *байлг чинэлг амдрхд көдлмр кергтэ, баатрльг үүлсиг бүтэхд зөрг кергтэ* «чтобы богато жить, нужно работать, чтобы совершить героические поступки, нужна храбрость»; *бәэхтэ бәәльн цуирлт уга ажлд* «зажиточная жизнь в упорном труде (чтобы зажиточно жить – надо труд любить)». В жизни человеку ничто не дается даром, чтобы добиться чего-то, надо много трудиться: *чанһ күч-көлсн дшилвр асрдг* «напряженный труд приносит победу». Пословицы *эндр кезэ болх көдлмиэһ маңһдур күртл бичэ бәәль* «не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня» и *келсн үгдән – күр, эклсн көдлмиэһн – күцэ* «дал слово – сдержи, начал дело – заверши» указывают на такие человеческие качества, как ответственность, верность данному слову. Особенно среди калмыков ценятся люди, имеющие «золотые руки»: *авдрин хазн чилдг, альхни хазн чилдг уга* «клад в сундуке кончается, а клад, заключённый в умении рук, не кончается»; *келсәр бәәжэ цецн болна, кесәр бәәжэ урн болна* «произнося речи, становятся мудрым, занимаясь поделками, становятся мастером»; *эрдмэс үлү – эрднь уга* «выше мастерства – нет драгоценности». Из приведенных выше примеров видно, что калмыки относятся к труду ответственно, в труде проявляют настойчивость, для них очень важно до-

\* Работа выполнена в рамках гранта РГНФ (проект № 14-14-08001).

вести начатое дело до конца, сдержат данное обещание.

Во многих калмыцких пословицах прослеживается тяга человека к знаниям: *сурһуль – ухани булг* «учение – источник знаний»; *эрдмэс үлү эрднь уга* «нет драгоценности превыше знания»; *гүн – далад, цецн – эрдмтэд* «глубина – в море, а мудрость – у ученого»; *сурһуль уга күн сохр мет* «человек без учебы подобен слепцу». То, что народ высоко ставит значение грамоты, знания, мы видим из следующей пословицы: *орчлң нарар гегэрдг, күн ухаһар гегэрдг* «мир освещается солнцем, а человек – знанием». Солнце считалось у калмыков священным. Сопоставление знания, делающего человека просветленным, с солнцем показывает ту высокую оценку, которую дает знанию народ. Издавна в народе говорят: *урһулин уханас сурһулин ухан даву* «чем ум врожденный, лучше приобретенный» [3, с. 118]. Знания расцениваются калмыками как богатство, которое никогда не закончится: *тоосн һарсн кишигэс тосн һарсн ном деер* «чем богатство, которое пойдет прахом, лучше учение, от которого проистекает благо»; *эрдм-сурһульта күн – эркн байн* «образованный человек – самый богатый человек»; *авдрар дүүрң алт хадһлхар алтнас үнтэ эрдм сур* «чем беречь и набивать сундуки золотом, лучше овладеть знаниями, превосходящими золото». Знания – это сила: *чидлтэ болхла – негиг дшилдг, сурһульта болхла – олыг дшилдг* «если силен – одного одолеешь, если учен – то многих одолеешь»; *чидл чилдг, медрл чилдго* «силы кончаются, а знания – нет». Взрослые во все времена поощряли молодежь за желание учиться, узнавать что-то новое. Калмыки с самого детства учили детей терпению, усидчивости. Это подтверждают следующие пословицы: *авгин сурсн сурһуль эмн һартл мартгдхи* «изначально приобретенные навыки сохраняются на всю жизнь»; *авгин сурсн авъяс эмн һартл дахдг* «привычка, усвоенная с детства, остается до последнего дыхания»; *күн болх баһасн, күлг болх уһнасн* «человек (познается) с ребенка, скакун с жеребенка»; *орн деер кевтсн өвгнэс делкэ эргсн көвүн деер* «чем старик, привыкший лежать на кровати, лучше юноша, странствующий по свету»; *цецгт усн керг, күүкдт эрдм керг* «цветам нужна вода, детям – знания». Для того чтобы дать детям образование, калмыки не жалели ничего: *эрдм сурхд эд-аһурсан бичэ эрвл* «для получения образования не жалею состояния»; *эрдм сурһуль сурхд эд-аһурсан бичэ хармн* «для получения образования ничего не жалею – ни имущества, ни ско-

та». В наше время получение образования стало особенно актуальным. Динамично развивающийся мир, развивающееся общество требуют все больше и больше людей грамотных, образованных. В каждой сфере должны быть высококвалифицированные специалисты. Поэтому родители стремятся дать детям хорошее образование, поскольку только качественное образование может помочь человеку подняться с самых низов и занять достойное место в обществе. Стоит отметить, что в калмыцких пословицах прослеживается мысль о том, что для получения знаний возраст не имеет никакого значения: *эрдм-сурһуль сурхд нас бичэ хэлэ* «для учебы возраст не помеха»; *эрдм-сурһульд көгшин уга, ухан сурһульд йозур уга* «для образования – возраст не помеха, для науки нет предела». В калмыцком языке также встречается немало поговорок, связывающих приобретение знаний со счастьем: *сурһульта күн – кишигтэ* «образованный человек – счастливый человек»; *сурһулин экн – жирһл, залхуһин экн – зовлң* «учение – источник счастья, лень – источник мучений»; *сурһульта күн кишигтэ, сурсн заң эмнлэ һардг* «образованный человек – счастливый, сила привычки – навсегда».

У калмыков не принято жаловаться на судьбу, поскольку жизненный путь человека по народным представлениям предначертан свыше, божественными силами. Г.Ц. Пюрбе-ев пишет: «Вера калмыков в неотвратимость и непреодолимость судьбы как силы, возвышающейся над людьми, снимает вопрос о ее выборе, а тем более конфликтах и противоборстве с ней. Об этом говорят слова из калмыцкой народной песни: *Усн уга һазрт уласн юңгад урһдв / Урдаснь тэвсн хөвэс ууляд юһан авхв* “Отчего в местности, где нет воды, растет тополь / Чего можно добиться слезами от судьбы, которая уже предначертана”. Человек должен принимать судьбу как нечто неизбежное, следовать и подчиняться ей» [4, с. 11–12]. Соответственно, каждый человек проживает тот срок, который предназначен ему судьбой: *күн хөвэр, теңр үүлэр* «человек наделен судьбой, небо – тучами».

По мнению калмыков, очень важно уметь довольствоваться и наслаждаться жизнью, которой судьба наделила человека: *эмдин жирһл (байр) өрм шикр хойр* «для живого – жизнь во благо (как сливки и сахар)».

Жизни надо радоваться, пока ты жив и здоров, ведь после смерти радостей жизни не будет: *үдэс хооран өдр уга, үкснэ хөвн жирһл уга* «после полудня нет дня, после смерти нет счастья»; *көлэр одсн ирдг, келдүрэр дарсн ирдг*

уга «отправившийся на ногах приходит, при-  
давленный лопатой (похороненный) не при-  
ходит»; *келдүрэр дарсн ирдг уга, көлэр йовсн*  
*ирдг* «умерший не воскреснет, а живой чело-  
век всегда вернется»; *уксн күн ирдго, унтрсн*  
*һал шатдго* «умерший не возвращается, погас-  
ший огонь не загорается»; *үкхэс биш юмни шу-*  
*лунь сэн* «кроме смерти, все, что быстро, хо-  
рошо».

Жизнь человека сама по себе уже являет-  
ся большой ценностью, несмотря на все труд-  
ности, встречаемые на жизненном пути. Для  
калмыцкого этноса это не исключение. Они  
считают, что самое дорогое у человека – это  
жизнь, а проблемы и трудности всегда можно  
преодолеть. Главное, никогда не отчаиваться  
и не падать духом. Это подтверждают ниже-  
следующие пословицы: *эмд күн эмнэсн цөкрдг*  
*уга* «живой не отчаивается и не отрекается от  
жизни»; *эмд күн арһта* «живой человек всег-  
да найдет выход из трудного положения»; *эмд*  
*күмн арһта, алгч үкр туһлта* «у живого че-  
ловека есть выход из положения, у пестру-  
хи есть теленок»; *эмд эмтн арһ олдг, аратн*  
*гөрэсн нүк олдг* «живой всегда найдет выход из  
затруднительного положения, а зверь – нору»;  
*эмд йовсн күн алтн ааһар чигн хот уудг* «жи-  
вому человеку и из золотой чаши доведется исп-  
пить»; *эмд йоввл алтн ааһас ус ууна гидг* «если  
будет жив, попьет воду и из золотой чаши».

Любопытным в калмыцком языке явля-  
ется тот факт, что путь к счастливой жиз-  
ни сопряжен со страданием: *ноолдан уга нэр*  
*уга, зовлц уга жсирһл уга* «без ссор нет весе-  
лья, без страданий нет счастья»; *һашун уга*  
*жсирһл уга* «кто не испытал горя, тот не вку-  
сил счастья»; *зүдүр даавл хоол бээнэ, зовлц да-*  
*авл жсирһл бээнэ* «если преодолешь трудно-  
сти, будет пища, если перенесешь страдания,  
будет счастье»; *өр эс гегэрвл, болжмр жсиргх*  
*уга, зовлц эс үзвл, жсирһл медх уга* «если не  
наступит рассвет, жаворонки не зашебечут,  
если не испытать мучений, не узнать сча-  
стья». Следовательно, счастья в жизни до-  
стичь можно, однако для этого необходимо  
пройти через тяготы судьбы.

В калмыцких пословицах и поговорках су-  
ществует различие между мужским и женским  
счастьем [1, с. 69]. Очевидно, отнесенность к  
кочевой культуре, как было упомянуто выше,  
послужила поводом для создания поговорок,  
связывающих жизнь мужчины с бескрайней  
степью, дорогой, наличием скакуна, хозяй-  
ства: *эр күмни жсирһл эрвц цаһан көдэ* «сча-  
стье мужчины – жизнь в безбрежной вольной  
степи»; *эр күмни жсирһл эз уга кеер* «счастье

и блаженство мужчины – безлюдная степь»;  
*эр залуһин чеежд эмэлтэ хазарта мөрн баг-*  
*тна* «в душе настоящего мужчины уместается  
конь с седлом и уздой»; *мөрнэ сээг холд йовжс*  
*мед, залуһин сээг кеер йовжс мед* «лучшие ка-  
чества коня познай в дальней дороге, лучшие  
качества мужчины – в степи»; *залуһин хөв ик,*  
*замин күзүн ут* «у мужчины судьба большая,  
у дороги шея длинная (расстояние)»; *кишигтэ*  
*күүнд кеелтэ маштг* «у счастливого человека  
низкорослая жеребая кобыла»; *кишигтэ күүнэ*  
*унһн дааһн эрк, кишиг уга күүнэ көвүн күүкн эрк*  
«у счастливого – жеребят ласковы, у несчаст-  
ливого – дети капризны и избалованы». Жизнь  
женщины больше связана с домом, с создани-  
ем уюта, поддержанием порядка: *күүкд күн*  
*сун жсирһдг, залу күн йовн жсирһдг* «женщи-  
на наслаждается домашней жизнью, а мужчи-  
на – походной (жизнью в дороге)»; *гергнэ сээг*  
*гертнь оджс меддг, залуһин сээг кеер йовжс*  
*меддг* «хорошую женщину узнают, посетив  
ее дом, хорошего мужчину узнают, побывав с  
ним в степи (в пути)»; *сэн гергн герин залмжс,*  
*сэн селвг ухани сергмжс* «хорошая жена – по-  
рядок в доме, хороший совет – радость и уте-  
шение».

Особое внимание калмыками уделялось  
здоровью, что нашло отражение в следующих  
пословицах: *өвдхлэ зовлц, эрүл менд йовхла*  
*жсирһл* «быть больным – мученье, а быть здо-  
ровым – счастье»; *өвчн уга болхла жсирһл, өрн*  
*уга болхла – байн* «если нет болезней – счастье,  
если нет долгов – богач»; *меджс йоввл эрдм,*  
*менд йоввл жсирһл* «старение все познать – это  
наука, быть здоровым – счастье»; *менд йовхла*  
*жсирһл, меджс йовхла эрдм* «быть здоровым –  
счастье, стремление познавать – наука».

Испокон веков у калмыков ценились ува-  
жительное отношение к старшим и забота о  
младших: *өвгдиг оньдид күндл, бичкдиг онь-*  
*дид хээрл* «стариков надо всегда уважать, а  
детей жалеть и любить»; *кен икиг күндлэд, кен*  
*бахиг эрклүл* «тех, кто старше, уважай, тех, кто  
младше, ласкай»; *күн ахта, девл захта* «у лю-  
дей бывает старший, а у шубы – воротник».

Немаловажное место в паремиологиче-  
ском фонде калмыцкого языка занимают по-  
словицы и поговорки о любви к родине. Род-  
ная земля, по представлению калмыков, по-  
добна золоту: *уусн усн аршан, усн шора алтн*  
«вода, которую пил, словно аршан целебный,  
а земля, на которой родился, словно золотая»;  
*нутг-нурһни шора алтн мет* «даже пыль род-  
ной земли, словно золото»; *эврэ һазр усн ду-*  
*лан, хэрин һазр кишн* «от своей земли веет те-  
плом, от чужой – холодом»; *эврэ һазрин үвл*

чигн ноһан, күмни һазрин хавр чигн хар «на своей земле и зимой все зелено, а на чужой и весной все черно». Более того, за родину не жалко жизнь отдать: *эврэннь төлэ инэхэд, нутгиннь төлэ үкв* «живи весело, с улыбкой, но придет час, умирай за свои родные места (родину)».

Праздная жизнь, по мнению калмыков, разрушает жизнь, лишает человека счастья: *эркэс жирьл уга, аляһяс олз уга* «нет счастья от вина, нет пользы от праздной жизни»; *эрк уухла амнд харш, ээл кедхлэ ажд харш* «водку пить – здоровью вредить, по соседям шататься – хозяйству ущерб»; *хаальиг эвддг – усн, күмиг эвддг – эрк* «дорогу разрушает вода, человека портит водка».

Калмыками осуждаются такие отрицательные качества человека, как лень, безделье, высокомерие, лицемерие: *деегур санан бийиг үрэдг* «высокомерие портит человека»; *сар хотлвл китн болхин темдг, санан икдвл аюл болхин темдг* «если стоит полнолуние – признак прохладной погоды, если человек становится высокомерным – признак опасности»; *зуунач ноха шүдэн геедг, зуу күн күндэн геедг* «злая собака теряет свои зубы, лстивый человек лишается своего достоинства»; *агсм мөрнд амр уга, аля күмнд жирьл уга* «у норвистой лошади нет спокойствия, у беспутного человека нет счастья»; *агсмд жирьл уга, аляд амр уга* «у буйного нет счастья, у беспутного нет спокойствия»; *альвнд амр уга, агсмд жирьл уга* «у шаловливого нет покоя, у буйного нет счастья». Про лентяев говорят: *хома күн хойр көдлмитэ* «ленивый человек делает работу дважды»; *залху күн завгтк махндан чигн күрч чаддг уга* «ленивый не дотянется и до куска мяса, что в щели между крышей и стеной юрты»; *күч-көлсчин амбар дүүрн, хома, залху күүнэ савнь хоосн* «у труженика амбар полон, у лодыря посуда пуста». Ленивым человеком считается и тот, кто не любит учиться: *хот үзхлэрн инэдг, дегтр үзхлэрн залхурдг* «еду увидит – смеется, книгу увидит – ленится»; *тави ном гихлэ – гедс, тавгтв махн гихлэ – үкс* «скажешь про пять учений (наук), он пятится назад, скажешь о полной чаше мяса, он тут как тут».

Жадность – еще один из пороков, осуждаемых людьми: *ховдг седкл орш боодг* «жадность до добра не доводит»; *ховдг седкл хоосн хоцрна* «жадная душа пустая»; *хармч күүнд нөкд хол, харңу сөөд һазр хол* «у скупого нет друзей, в темную ночь путь далек».

Таким образом, проведенный анализ позволяет заключить, что важными ценностями

в жизни калмыков являются труд, знания, здоровье, почитание старости, любовь к отчизне. Для калмыков важно радоваться всем благам жизни, пока ты жив. Калмыцкий народ не боится трудностей, не жалуется на судьбу, отличается выносливостью, трудолюбием. Вместе с тем калмыки негативно относятся к людям легкомысленным, ленивым, пьющим, жадным.

### Список литературы

1. Есенова Т.С. Концепт «счастье» в менталитете калмыков // Народы Калмыкии: проблемы идентичности и менталитета. Элиста: КалмГУ, КТИ (филиал) ПГТУ, 2005.
2. Мукаева О.Д. Этнопедагогика калмыков: история, современность. Элиста, 2003.
3. Оконов Б.Б. Фольклор в общей системе литературного образования в калмыцкой национальной школе (исторический, теоретический и методологический аспекты проблемы). Элиста, 2001.
4. Пюрбеев Г.Ц., Турдуматова Э.Б. Судьба // Калмыцкие и русские лингвокультурные концепты. Элиста, 2009.
5. Тодаева Б.Х. Пословицы, поговорки и загадки калмыков России и ойратов Китая. Элиста, 2007.

\* \* \*

1. Esenova T.S. Konzept «schat'e» v mentalitete kalmykov // Narody Kalmykii: problemy identichnosti i mentaliteta. Jelista: KalmGU, KTI (filial) PGU, 2005.
2. Mukaeva O.D. Jethopedagogika kalmykov: istorija, sovremennost'. Jelista, 2003.
3. Okonov B.B. Fol'klor v obshhej sisteme literaturnogo obrazovanija v kalmyckoj nacional'noj shkole (istoricheskij, teoreticheskij i metodologicheskij aspekty problemy). Jelista, 2001.
4. Pjurbeev G.C., Turdumatova Je.B. Sud'ba // Kalmyckie i russkie lingvokul'turnye koncepty. Jelista, 2009.
5. Todaeva B.H. Poslovicy, pogovorki i zagadki kalmykov Rossii i ojratorv Kitaja. Jelista, 2007.

### *Life perception in the linguistic mind of the Kalmyk*

*The concept "life" is one of the basic ones in reality comprehension; however it has its national and cultural peculiarities. There are analyzed the Kalmyk proverbs and sayings regarding the concept "life" that help to describe the Kalmyk people's attitude to life.*

**Key words:** *linguistic culture, concept, proverbs and sayings, the Kalmyk people.*

(Статья поступила в редакцию 08.01.2016)